

Bilaga 1

(Översättning)

Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents**Konvention (nr 139) om förebyggande och kontroll av yrkesrisker förorsakade av cancerframkallande ämnen och agenser**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

Having been convened at Geneva, by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-ninth Session on 5 June 1974, and

som av styrelsen för internationella arbetsbyrå sammankallats till Genève och där samlats den 5 juni 1974 till sitt femtionionde sammanträde,

Noting the terms of the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960, and of the Benzene Convention and Recommendation, 1971, and

som beaktar bestämmelserna i 1960 års strålskyddskonvention och strålskyddsrekommendation samt i 1971 års konvention och rekommendation om bensen,

Considering that it is desirable to establish international standards concerning protection against carcinogenic substances or agents, and

som finner det önskvärt att fastställa internationella normer angående skydd mot cancerframkallande ämnen eller agenser,

Taking account of the relevant work of other international organisations, and in particular of the World Health Organisation and the International Agency for Research on Cancer, with which the International Labour Organisation collaborates, and

som beaktar det arbete som i detta hänseende utförts av andra internationella organisationer, särskilt världshälsovårdsorganisationen och det internationella organet för cancerforskning, med vilka internationella arbetsorganisationen samarbetar,

Having decided upon the adoption of certain proposals regarding control and prevention of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents, which is the fifth item on the agenda of the session, and

som beslutat antaga vissa förslag angående kontroll och förebyggande av yrkesrisker förorsakade av cancerframkallande ämnen och agenser, vilken fråga utgör den femte punkten på sammanträdets dagordning,

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

och som beslutat att dessa förslag skall taga formen av en konvention,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four the following Convention, which may be cited as the Occupational Cancer Convention, 1974;

Article 1

1. Each Member which ratifies this Convention shall periodically determine the carcinogenic substances and agents to which occupational exposure shall be prohibited or made subject to authorisation or control, and those to which other provisions of this Convention shall apply.

2. Exemptions from prohibition may only be granted by issue of a certificate specifying in each case the conditions to be met.

3. In making the determinations required by paragraph 1 of this Article, consideration shall be given to the latest information contained in the codes of practice or guides which may be established by the International Labour Office, as well as to information from other competent bodies.

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall make every effort to have carcinogenic substances and agents to which workers may be exposed in the course of their work replaced by non-carcinogenic substances or agents or by less harmful substances or agents; in the choice of

antager denna den tjugofjärde dagen i juni månad år nittonhundrasjuttiofyra följande konvention, som kan benämnas 1974 års konvention om yrkescancer.

Artikel 1

1. Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall periodiskt bestämma beträffande vilka cancerframkallande ämnen och agenser exponering under yrkesutövning skall förbjudas eller göras till föremål för auktorisation eller kontroll och beträffande vilka ämnen och agenser andra bestämmelser i denna konvention skall gälla.

2. Undantag från förbud får endast medgivnas genom utfärdande av tillstånd där i varje enskilt fall anges vilka villkor som skall uppfyllas.

3. Vid utfärdandet av sådana bestämmelser som avses i punkt 1 i denna artikel skall hänsyn tagas till den senaste information som ingår i råd och anvisningar utarbetade av internationella arbetsbyrån samt till information från andra sakkunniga organ.

Artikel 2

1. Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall eftersträva att cancerframkallande ämnen och agenser för vilka arbetstagare kan bli exponerade under sitt arbete ersättes med icke cancerframkallande ämnen eller agenser eller med mindre farliga ämnen eller agenser; vid valet av

substitute substances or agents account shall be taken of their carcinogenic, toxic and other properties.

2. The number of workers exposed to carcinogenic substances or agents and the duration and degree of such exposure shall be reduced to the minimum compatible with safety.

Article 3

Each Member which ratifies this Convention shall prescribe the measures to be taken to protect workers against the risks of exposure to carcinogenic substances or agents and shall ensure the establishment of an appropriate system of records.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall take steps so that workers who have been, are, or are likely to be exposed to carcinogenic substances or agents are provided with all the available information on the dangers involved and on the measures to be taken.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention shall take measures to ensure that workers are provided with such medical examinations or biological or other tests or investigations during the period of employment and thereafter as are necessary to evaluate

ersättande ämnen eller agenser skall hänsyn tagas till deras cancerframkallande, toxiska och andra egenskaper.

2. Antalet arbetstagare som exponeras för cancerframkallande ämnen eller agenser och varaktigheten och graden av sådan exponering skall reduceras till det minimum som är förenligt med säkerheten.

Artikel 3

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall föreskriva de åtgärder som skall vidtagas för att skydda arbetstagarna mot riskerna för exponering för cancerframkallande ämnen eller agenser samt upprätta ett system för registrering av data.

Artikel 4

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall vidtaga åtgärder för att arbetstagare som har varit, är eller riskerar att bli exponerade för cancerframkallande ämnen eller agenser skall erhålla all tillgänglig information om de risker som dessa ämnen och agenser medför och om de åtgärder som erfordras.

Artikel 5

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall vidtaga åtgärder för att säkerställa att arbetstagarna får tillgång till sådana läkarundersökningar eller biologiska eller andra prov och undersökningar under och efter anställningstiden som erfordras för att

their exposure and supervise their state of health in relation to the occupational hazards.

Article 6

Each Member which ratifies this Convention—

(a) shall, by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions and in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention;

(b) shall, in accordance with national practice, specify the persons or bodies on whom the obligation of compliance with the provisions of this Convention rests;

(c) undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of this Convention, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

bedöma deras exponering och övervaka deras hälsotillstånd i vad avser yrkesriskerna.

Artikel 6

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention

a) skall genom lagstiftning eller på annat sätt som är förenligt med nationella sedvanor och förhållanden och i samråd med de mest representativa organisationerna av berörda arbetsgivare och arbetstagare vidtaga erforderliga åtgärder för att bestämmelserna i denna konvention skall efterkommas;

b) skall i enlighet med nationell praxis ange de personer eller organ som är skyldiga att efterkomma bestämmelserna i denna konvention;

c) skall uppdraga åt lämpliga inspektionsorgan att kontrollera tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention eller förvissa sig om att lämplig inspektion utföres.

Artikel 7

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delges internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

Artikel 8

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer registrats av generaldirektören.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Artikel 9

1. Medlem som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse som delges internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder ej i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående mom. nämnda tioårsperioden gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter på de i denna artikel föreskrivna villkoren uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 10

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer

denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underlättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.

Artikel 11

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering jämlikt artikel 102 av Förenta nationernas stadga lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning, som registrerats av honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 12

Närhelst internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt skall styrelsen förelägga internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och överväga om det finns skäl att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

Artikel 13

1. Om konferensen antager en ny konvention, varigenom förevarande konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen ej föreskriver annat,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

a) skall, utan hinder av bestämmelserna i artikel 9, en medlems ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av förevarande konvention, under förutsättning att den nya konventionen trätt i kraft;

b) skall från den dag, då den nya konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya konvention, varigenom förevarande konvention revideras.

Artikel 14

De engelska och franska texterna till denna konvention skall ha lika vitsord.